**KARTA PRZEDMIOTU**

*Cykl kształcenia od roku akademickiego: 2020/21*

1. **Dane podstawowe**

| Nazwa przedmiotu | Praktyczna nauka języka angielskiego – tłumaczenia z elementami gramatyki |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Practical English – Translation and Grammar |
| Kierunek studiów | Filologia angielska |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | I |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | stacjonarne |
| Dyscyplina | Językoznawstwo |
| Język wykładowy | Język angielski |

| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | dr Anna Prażmowska |
| --- | --- |

| Forma zajęć | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| --- | --- | --- | --- |
| wykład |  |  | 3 |
| konwersatorium |  |  |
| ćwiczenia | 30 | VI |
| laboratorium |  |  |
| warsztaty |  |  |
| seminarium |  |  |
| proseminarium |  |  |
| lektorat |  |  |
| praktyki |  |  |
| zajęcia terenowe |  |  |
| pracownia dyplomowa |  |  |
| translatorium |  |  |
| wizyta studyjna |  |  |

| Wymagania wstępne | 1. znajomość języka angielskiego na poziomie nie niższym niż średnio zaawansowany 2. znajomość podstawowych terminów gramatycznych oraz umiejętność zastosowania wiedzy teoretycznej do praktycznej analizy zagadnień gramatycznych |
| --- | --- |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

| C1 – uzyskanie wiedzy na temat kluczowych zagadnień z zakresu tłumaczeń pisemnych oraz problematyki tłumaczenia tekstów użytkowych |
| --- |
| C2 – utrwalenie i rozwijanie umiejętności rozpoznawania, interpretowania i stosowania angielskich struktur gramatycznych |
| C3 – nabycie i doskonalenie umiejętności wykorzystania kluczowych technik tłumaczeniowych i poprawnych struktur gramatycznych w tłumaczeniu tekstów użytkowych |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| --- | --- | --- |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | Student identyfikuje struktury językowe specyficzne dla języka źródłowego i rozpoznaje konieczność ich przekształcenia celem dostosowania do struktur języka docelowego. | K\_W06 |
| W\_02 | Student demonstruje świadomość znaczenia precyzji oraz poprawności logicznej i językowej w tłumaczeniach pisemnych oraz rozróżnia rejestry języka stosowane w tekstach użytkowych. | K\_W06 |
| W\_03 | Student wyjaśnia podstawowe pojęcia dotyczące prawa autorskiego i własności intelektualnej w kontekście tłumaczeń tekstów użytkowych oraz znaczenie uwarunkowań ekonomicznych, prawnych i etycznych w branży tłumaczeniowej. | K\_W08 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U\_01 | Student analizuje użytkowe teksty źródłowe w zakresie ich treści i języka oraz wykonuje ich tłumaczenia pisemne, wykorzystując optymalne techniki tłumaczeniowe, stosowne rejestry języka oraz struktury gramatyczne odpowiednie dla języka docelowego. | K\_U04 |
| U\_02 | Student pracuje indywidualnie oraz w zespole przy realizacji tłumaczeń i wspólnym rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych, przyjmując różne role (np. koordynator, korektor) i organizując działania innych członków grupy. | K\_U08 |
| U\_03 | Student samodzielnie poszerza swoje kompetencje w zakresie wiedzy i umiejętności praktycznych dotyczących poprawnego użycia angielskich struktur gramatycznych i tłumaczenia tekstów użytkowych, kierując się wskazówkami prowadzącego. | K\_U09 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| K\_01 | Student demonstruje świadomość znaczenia jakości i poziomu uzyskanego narzędzia w postaci wiedzy i praktycznych umiejętności językowych w zakresie tłumaczenia tekstów użytkowych dla jego/jej roli w środowisku zawodowym w branży tłumaczeniowej. | K\_K03 |
| K\_02 | Student wyciąga wnioski dotyczące funkcji i znaczenia precyzyjnych i językowo poprawnych tłumaczeń tekstów anglojęzycznych jako istotnych nośników kultury europejskiej i światowej. | K\_K05 |

1. **Opis przedmiotu / treści programowe**

| Kurs dotyczy praktycznych aspektów tłumaczenia tekstów użytkowych w parze językowej angielski–polski, ze szczególnym naciskiem na zagadnienia gramatyczne. Podczas zajęć poruszane są następujące tematy:   * wybrane struktury gramatyczne języka angielskiego, ich rozpoznawanie i interpretowanie w tekstach źródłowych i prawidłowe stosowanie w tłumaczeniach; * kluczowe różnice między językiem angielskim i polskim w zakresie gramatyki (m.in. czasy, szyk zdania, przedimki, zaimki, formy dokonane i niedokonane itd.) oraz wynikające z nich typowe błędy tłumaczeniowe; * tłumaczenie różnorodnych tekstów użytkowych (np. umowa cywilnoprawna, artykuł medyczny, tekst techniczny, tekst reklamowy itp.), w tym analiza treści i języka tekstu źródłowego, tworzenie dwujęzycznych baz terminów, korekta tłumaczeń maszynowych; * praktyczne aspekty pracy tłumacza pisemnego (m.in. procedura tłumaczenia tekstów użytkowych, narzędzia używane w pracy tłumacza, podstawowe zasady świadczenia usług tłumaczeniowych i funkcjonowania branży tłumaczeniowej). |
| --- |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

| Symbol efektu | Metody dydaktyczne | Metody weryfikacji | Sposoby dokumentacji |
| --- | --- | --- | --- |
| WIEDZA | | | |
| W\_01 | Miniwykład wprowadzający / Wyjaśnienie poszczególnych zagadnień; Praca z tekstem | Kolokwium / Test / Sprawdzian pisemny; Praca pisemna | Uzupełnione i ocenione kolokwium / test / sprawdzian pisemny; Oceniony tekst pracy pisemnej |
| W\_02 | Praca z tekstem; Dyskusja | Kolokwium / Test / Sprawdzian pisemny; Praca pisemna | Uzupełnione i ocenione kolokwium / test / sprawdzian pisemny; Oceniony tekst pracy pisemnej |
| W\_03 | Miniwykład wprowadzający / Wyjaśnienie poszczególnych zagadnień; Dyskusja | Kolokwium / Test / Sprawdzian pisemny | Uzupełnione i ocenione kolokwium / test / sprawdzian pisemny |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| U\_01 | Analiza tekstu; Ćwiczenia praktyczne; Praca indywidualna | Praca pisemna | Oceniony tekst pracy pisemnej |
| U\_02 | Analiza tekstu; Burza mózgów/giełda pomysłów; Praca zespołowa; Studium przypadku (case study) | Monitorowanie i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego; Praca pisemna | Zapis w arkuszu ocen; Oceniony tekst pracy pisemnej |
| U\_03 | Analiza tekstu; Ćwiczenia praktyczne; Praca indywidualna | Kolokwium / Test / Sprawdzian pisemny; Praca pisemna | Uzupełnione i ocenione kolokwium / test / sprawdzian pisemny; Oceniony tekst pracy pisemnej |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K\_01 | Dyskusja | Monitorowanie i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego | Zapis w arkuszu ocen |
| K\_02 | Praca w grupach; Dyskusja | Monitorowanie i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego | Zapis w arkuszu ocen |

1. **Kryteria oceny, wagi…**

Na ocenę końcową składają się wyniki testów i prac pisemnych (tłumaczeń) sprawdzających wiedzę i umiejętności praktyczne zdobyte podczas zajęć. Warunkiem otrzymania zaliczenia kursu jest (i) obecność na zajęciach z możliwością dwóch nieobecności nieusprawiedliwionych oraz (ii) uzyskanie co najmniej 60% maksymalnej liczby punktów ze wszystkich testów i prac pisemnych. Ocena końcowa uwględnia również aktywny udział studentów w dyskusjach podczas zajęć.

Studenci oceniani są według następującej skali: 100-93% – ocena 5; 92-85% – ocena 4,5; 84-77% – ocena 4; 76-69% – ocena 3,5; 68-60% – ocena 3; 59-0% – ocena 2.

1. **Obciążenie pracą studenta**

| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| --- | --- |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | 30 |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | 60 |

1. **Literatura**

| Literatura podstawowa |
| --- |
| Belczyk, A. 2014. *Poradnik tłumacza*. Wydawnictwo Dla Szkoły.  Hewings, M. 2007. *Advanced Grammar in Use*. CUP.  Side, R. i G. Wellman. 2000. *Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency*. Longman. |
| Literatura uzupełniająca |
| Filak, M. i F. Radej. 2013. *Angielski w tłumaczeniach. Gramatyka. Część 3, 4, 5, 6*. Preston Publishing.  Macpherson, R. 2007. *English for Writers and Translators*. Wydawnictwo Naukowe PWN.  Piotrowska, M. 2003. *Learning Translation – Learning the Impossible? A Course of Translation from English into Polish*. Towarzystwo Autorów i Wydawców Prac Naukowych „Universitas”.  Robinson, D. 2007. *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. Routledge.  Thomson, A.J. i A.V. Martinet. 1988. *A Practical English Grammar*. OUP.  Vince, M. 1994. *Advanced Language Practice*. Macmillan Heinemann.  Yule, G. 2006. *Oxford Practice Grammar*. OUP. |